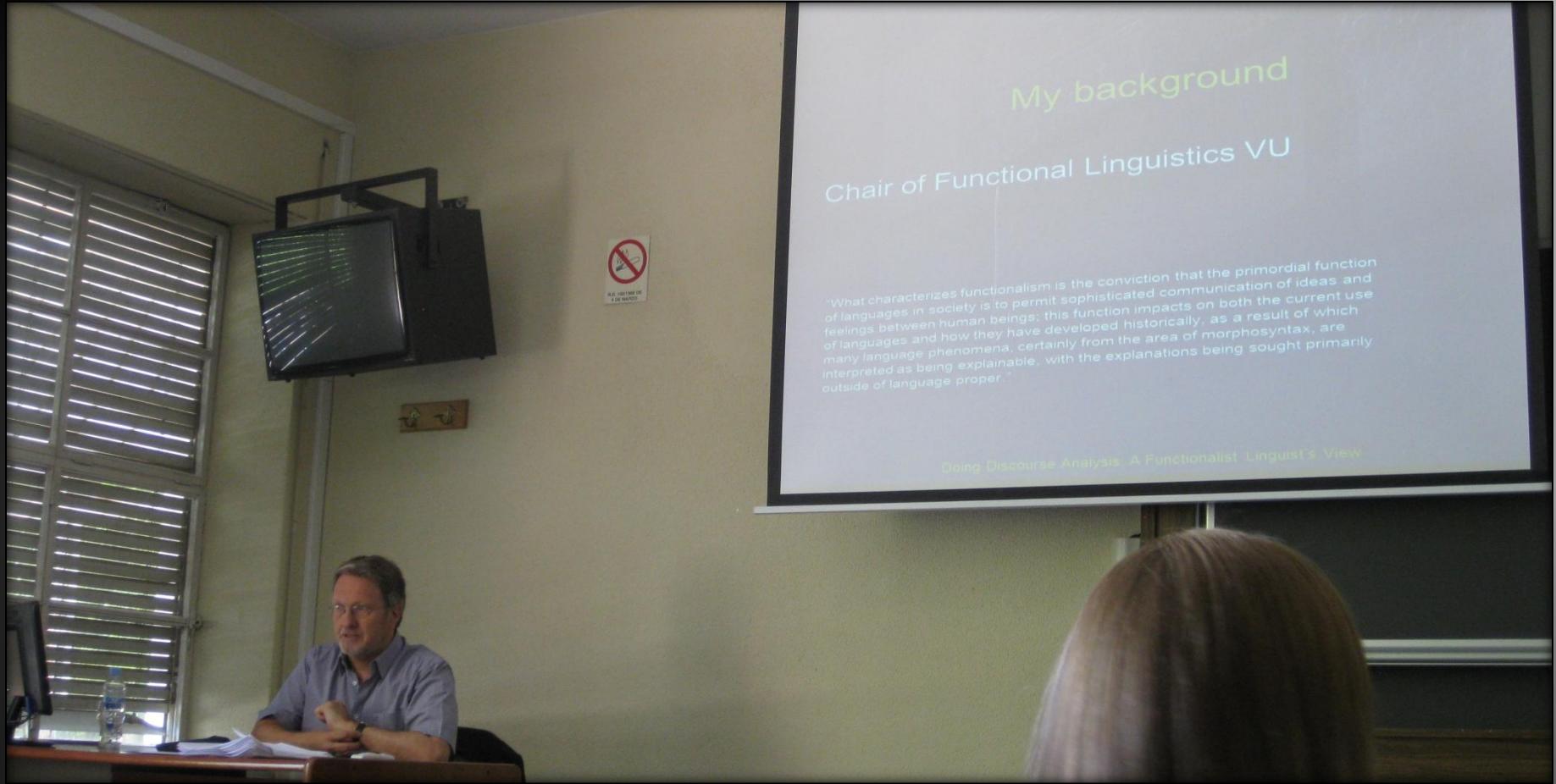


# Seminario de Investigación Avanzada en Lingüística Inglesa

Mayo 2014



Dr. Lachlan Mackenzie >>



Dr. Lachlan Mackenzie >>



Dr. Mackenzie >>

Foreign language acquisition  
research:  
phraseology in learner language

Dr Rita Juknevičienė

Vilnius University (Lithuania)



Dr. Rita Juknevičienė ➤

Lexical composites	<i>blow a trumpet</i>	'become very angry'	<i>trumper</i>	'secret'
V+N				

Grammatical composites	<i>under the table</i>	<i>under attack</i>	<i>under the microscope</i>	<i>under the weather</i>
Prep+N			'being studied very closely'	'be slightly ill'



Dr. Rita Juknevičienė ➤



Students ➤



Author: Aragón Cobo, Marina  
Year: 1996  
Title: La pragmática en la traducción teatral de 'Château en Suède' de François Sagan  
[Pragmatics in the drama translation of 'Château en Suède', by François Sagan]  
Place: Alicante  
Publisher: Universidad de Alicante  
Pages: 176  
Language: Spanish  
Type: Book  
ISBN: 8479082925.  
Libraries: Alicante BG 82.03/ARA/PRA  
Contents: I. 1. Problemas metateóricos de la traducción; 2. Aplicaciones de la semántica integrada en la pragmática dentro de la traducción teatral; 3. Estudio analítico del T-O y comentario crítico de otra traducción; 4. Françoise Sagan, su teatro, 'Castillo en Suecia'.  
II. Análisis de traducción de las secuencias seleccionadas.

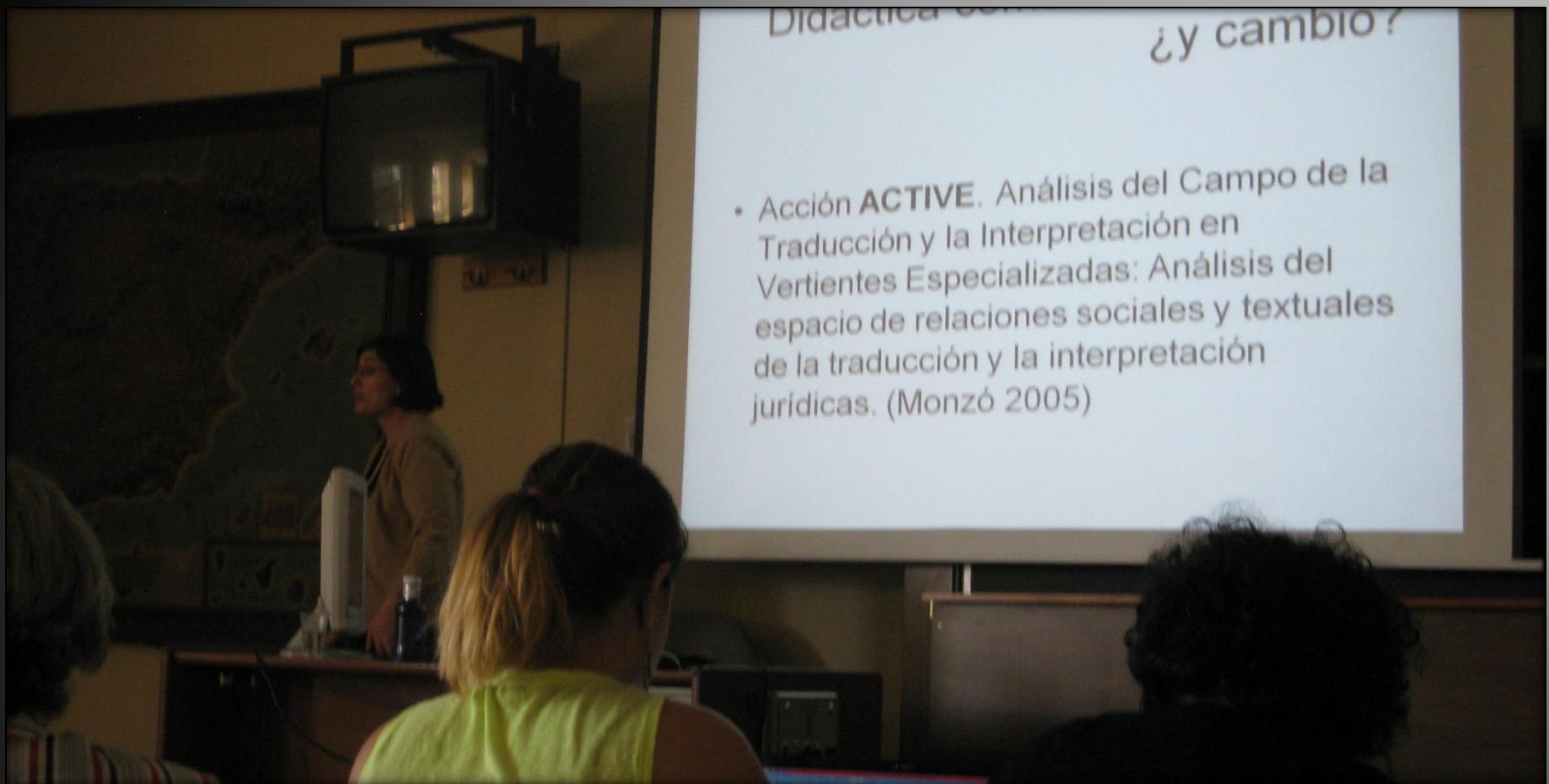
Dr. Martín Ruano ➤



Students ➤



Dr. Martín Ruano ➤



- Acción **ACTIVE**. Análisis del Campo de la Traducción y la Interpretación en Vertientes Especializadas: Análisis del espacio de relaciones sociales y textuales de la traducción y la interpretación jurídicas. (Monzó 2005)

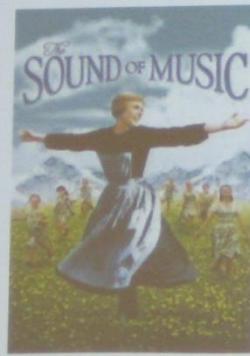




Dr. Braga and audience »

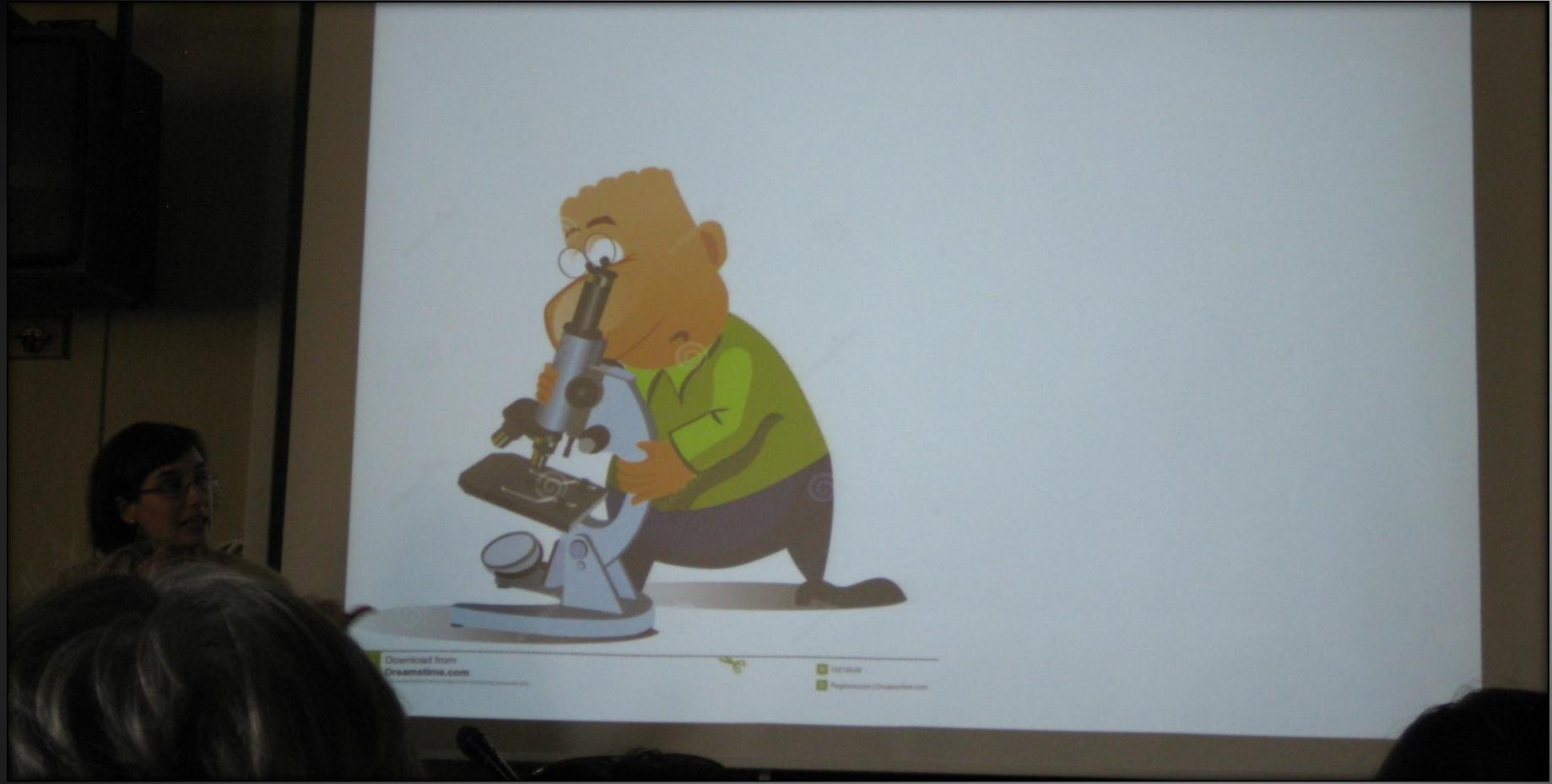


Dr. Martín Ruano >>



A woman with short dark hair and glasses, wearing a tan blazer over a black top, is smiling and looking towards the right. She is standing in front of a white projection screen.

Dr. Martín Ruano ➤



Dr. Martin Ruano's session ➤



Dr. Yáñez ➤



Dr. Yáñez >>



Dr. Yáñez »



Dr. Gries and Dr. Lavid ➤



Dr. Gries and Dr. Lavid ➤



Dr. Gries >>

Whiteboard: Corpus-linguistic methods  
Corpus-linguistic applications Example 1: How does our intuition about the role of statistics

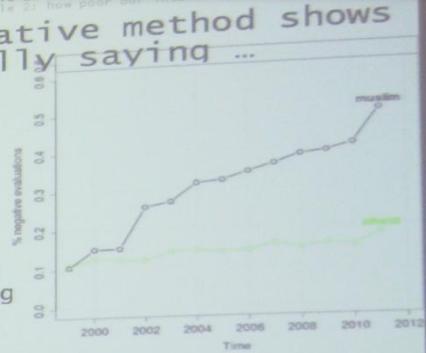
## when (only) a quantitative method shows what one is really saying ...

- Let's assume one is interested in how media coverage of the word *Muslim* changes over time (any resemblance to real studies, published or on-going, is not coincidental)
- let's assume a discourse-analytic approach finds that *Muslim* is used with a growing number of negative overtones
- let's assume this is backed up by a correlation measure:  $r=0.97$ ,  $p<0.001$
- however, one needs the interaction WORD:TIME ...

Corpus linguistics: recent trends and developments

 Stefan Th. Gries  
University of California, Santa Barbara

14



Dr. Gries >>

Our special thanks to M<sup>a</sup> Ángeles  
Jurado!